

中央高校基本科研业务费专项基金资助项目

(编号: HEUCF121204)

主编 孙启耀

汉英语篇 翻译实务

hanyingyupianfanyishiwu

黑龙江教育出版社

中央高校基本科研业务费专项基金资助项目
(编号: HEUCF121204)

汉英语篇翻译实务

主编 孙启耀

黑龙江教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉英语篇翻译实务/孙启耀主编. -- 哈尔滨: 黑龙江教育出版社, 2012. 4
ISBN 978 - 7 - 5316 - 6267 - 9

I. ①汉… II. ①孙… III. ①英语—翻译 IV.
①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 070650 号

汉英语篇翻译实务

Hanyingyu Pian Fanyi Shiwu

主编 孙启耀

责任编辑 徐永进
封面设计 朱建明
责任校对 程丽
出版发行 黑龙江教育出版社
(哈尔滨市南岗区花园街 158 号)
印刷 黑龙江远东联达教育文化传媒有限公司
开本 880 毫米 × 1230 毫米 1/32
印张 8.5
字数 260 千
版次 2012 年 5 月第 1 版
印次 2012 年 5 月第 1 次印刷

书号 ISBN 978 - 7 - 5316 - 6267 - 9 定 价 30.00 元

黑龙江教育出版社网址: www.hljep.com.cn

如需订购图书,请与我社发行中心联系。联系电话:0451 - 82529593 82534665

如有印装质量问题,请与我社联系调换。联系电话:0451 - 82529347

如发现盗版图书,请向我社举报。举报电话:0451 - 82560814

编 委 会

主 编: 孙启耀

副主编: 王晓妍 李佳楠

编 者: 李 丽 于嘉怿 田 苗

周薇薇 张建丽 刘佳莉

主 审: 邓晓明

前 言

国内汉语界把汉语句式总结成为流水句、意合句。意思是由于中国人的思维方式与西方人不同,因而,话语的结构、内在的逻辑关系也不相同。汉译英时,由于其语义的隐含特征和语法的意合特征,要透彻理解一段汉语文字并不容易,用地道得体的英语表达汉语文字的全部意义就更困难。在汉译英教学中,除了介绍常用的翻译理论和翻译技巧,如汉英词义关系、词义的理解与搭配、英语句子的构建、组合、粘连与篇章的连贯等方面之外,还应该从大量的实践入手帮助学生提高汉译英的能力。这也是本书的目的所在。

在市场上林林总总的有关汉译英的论著中,绝大部分讲的是翻译理论和翻译技巧,其后附有一些练习。由于练习量之少,大部分学习者觉得不过瘾,达不到练习的实效。根据这种情况,本书的编者广泛收集材料,编辑成本书,以飨读者。

本书具有以下几个特点:

1. 信息量大

本书从各种题材选取了 65 篇文章或者段落,文章长的可达 1 000 多字,比目前市场上所出售的汉译英书的练习都多,练习量是其他汉译英书的 3~5 倍。

2. 题材广泛

本书选材内容新颖丰富,含有政治、经济、科技、旅游、生活等

题材,并具有知识性和多样性,是读者进行练习的首选材料。

3. 实用性强

本书编写的目的是实用,译例多取自近年国内外有代表性的报刊、杂志、小说等出版物,实用性强,有利于读者举一反三。鉴于翻译含有个人品位成分,人们的社会背景、语言背景、学识水平、鉴赏水平、个人情趣不可能相同,对译文质量的评估也不可能相同。因此,本书的译文仅供参考。

4. 编排独到

本书在内容编排上有独到之处。每一项内容都由原文、参考译文、生词、解析等部分组成。便于读者学习之用。

本书由哈尔滨工程大学、东北林业大学、哈尔滨市职工医学院、佳木斯职业学院等院校外语院系专业教师编写。参加本书编写的人员有:王晓妍、李佳楠各编写约6万字,李丽编写约3万字,于嘉恠、田苗、周薇薇、张建丽、刘佳莉各编写约2万字,最后由孙启耀教授统稿,邓晓明教授审阅。不当之处请指正。

编者

2012年5月于哈尔滨

目 录

第一部分 科学技术	(1)
第二部分 政治经济	(35)
第三部分 文化生活	(146)
附录 1	(206)
附录 2	(213)

第一部分 科学技术

◎ 原文 1

克隆技术引起的问题

但是,从目前的研究看,克隆技术还存在着相当大的缺陷,这也是许多科学家反对现在就搞“克隆人”的理由。近年来,科学家虽已成功克隆了绵羊、猪、猫等动物,但成功率极低。美国生物医学研究所的专家们发现,无论克隆动物在出生时看上去是多么正常,未来它仍将出现健康问题。这些专家据此认为,克隆人是不安全,也是不道德的。

从理论上讲,克隆器官、胚胎的技术如果成熟,当然可以用来“复制婴儿”。随着科学的进步,克隆人的诞生或许只是一个时间问题。人们担心的是,现代社会的伦理、道德观念将会受到挑战。假如克隆一个人是合法的,那么克隆 10 个、100 个同样的人是否也是合法的呢? 生命究竟是爱情的结晶,还是只是一个价值较高的医学产品呢? 看来,这些问题还没有答案。

✽ 参考译文

Problems Arising from Cloning Technology

Judged from the current research, cloning technology still has many defects, and this is the reason (why) many scientists are op-

posed to human cloning. It is true that in recent years they have succeeded in cloning animals such as sheep, pigs and cats, but with a very low rate of success. Experts of American medical research institutes have found that the cloned animals, however healthy they might appear at birth, are bound to have health problems later on. Therefore, they believe it to be unsafe and even immoral to clone human beings.

Theoretically, when the technology of cloning organs and embryos becomes mature, it can be applied to “duplicate babies”. With scientific advances, the birth of a human clone is merely a question of time. What people worry is that the contemporary ethics and moral standards will face challenges. If it were legal to clone one human, then would it be equally legal to clone 10 or even 100 humans? Is life after all the result of love, or merely a medical product of high value? It seems that there are not yet answers to such questions.

生词

1. cloning technology 克隆技术
2. embryos 胚胎
3. immoral 不道德的
4. duplicate 复制
5. ethics 伦理

解析

Judged from... 用作状语时, 主句的主语应为“物”, 而不能用人作主语。Be opposed to 中的 to 是介词, 后接名词或者相当于名词的动名词结构。“从理论上”翻译成“Theoretically”, 干净利落, 充分表达原意。If it were legal to clone one human, then would it be equally legal to clone 10 or even 100 humans? 是与现在事实相反的虚拟语气。

◎ 原文 2

微波武器的非热效应

非热效应主要由于较小的微波能量引起,对生物损伤与组织温度无直接关系,而是由此引起的一系列反常症状。如:使人出现神经紊乱、行为失控、烦躁不安、心肝功能衰竭,甚至双目失明。实验证明,当接收到功率密度为 $10 \sim 60$ 毫瓦/厘米² 的微波时,人就会出现痉挛或失去知觉;当接收到功率密度为 100 毫瓦/厘米² 的微波时,人的心肺功能就会衰竭等。实际上,热效应和非热效应之间没有明显的界线,只表现出症状不同。热效应损伤一般为不可逆损伤,一旦受到损伤需要治疗恢复;而非热效应损伤往往是可逆的,在短时间的微波照射中,一旦微波停止照射,可逐渐自行恢复。

✽ 参考译文

Non-thermal Effect of Microwave Weapon

Non-thermal effect is mainly caused by relatively low microwave energy. It will not cause direct biological damage or the rise of tissue temperature. Instead, it causes a series of abnormal symptoms such as nervous disorder, behavioral dyscontrol, dysphoria, heart and liver failure, and even ablepsia. Experiments prove that microwave with a power density of $10\text{-}60$ mw/cm^2 will cause people to cramp or lose consciousness; and microwave of 100 mw/cm^2 will cause heart and lung failure. Actually, there is no obvious demarcation line between thermal effect and non-thermal effect except for different symptoms. Thermal effect damage is usually irreversible, which means that the damage caused needs treatment and recovery. However, non-thermal effect is reversible. Once the short-time exposure to microwave is stopped, the

symptoms will gradually disappear.

生词

1. dysphoria 烦躁不安
2. ablesia 双目失明
3. cramp 痉挛
4. demarcation 划界
5. irreversible 不可逆转的

解析

汉语原文中的第一个句子由三个分句构成,译为英语时,则翻译成两个独立的句子。这是由于汉语和英语不同的特点决定的。汉语重意合轻形式,而英语则正好相反。汉语中的“神经紊乱、行为失控、烦躁不安、心肝功能衰竭”等实际上都表示的是行为,从上下文看,应是省略了“症状”一词。翻译时予以补上。因此,以上诸词组在英语中翻译成了名词词组。

汉语原文“热效应损伤一般为不可逆损伤,一旦受到损伤需要治疗恢复”并不含有定语成分,根据上下文的情况,翻译成定语从句更贴切一些。

◎ 原文 3

摩 擦

让我们通过考察几个基本实验的结果来开始我们对电学的学习。第一个实验是由两步组成:先用一种毛皮摩擦一根橡胶棒,然后再用该橡胶棒去接触由细绳悬挂起来的两个小木髓球。木髓球于是摆开,表明在它们中间有一个斥力在起作用。接着,我们用一块丝绸摩擦一根玻璃棒并用它依次接触另外两个悬挂的木髓球。木髓球又一次摆开了,表明存在一个斥力。现在我们把用橡胶棒接

触过的一个木髓球和用玻璃棒接触过的一个木髓球相互靠近,这次它们相互靠拢,表明存在一个吸引力。

✽ 参考译文

Friction

Let us begin our study of electricity by examining the results of a few experiments. The first experiment consists of stroking a rubber rod with some fur, and then in turn touching two small pith balls suspended from strings with the rod. The pith balls then swing apart, indicating that a repulsive force now acts between them. Next, we stroke a glass rod with a silk cloth and touch two different suspended pith balls with it. Once more the pith balls swing apart, indicating a repulsive force. Now we bring near each other one of the pith balls touched with the rubber rod and one touched with the glass rod; they swing toward each other this time, indicating an attractive force.

☞ 生词

1. fur 毛皮
2. pith balls 木髓球
3. swing apart 摆开
4. suspend 悬挂
5. repulsive 排斥的

❖ 解析

从这篇译文中,我们注意学习篇章的连贯手段。译文用 Let us begin... 开始,随后用的是 The first experiment..., 接下来使用 Next 进行连接,再往下用的是 Once more, 最后用的是 Now 来引出结尾句,文章转换流畅,结尾自然。

◎ 原文 4

21 世纪科技突破

21 世纪我们将活得更长(可能 120 岁)。如果说通常的衰老过程主要是我们细胞内的一场激烈而不可见的竞赛的话(一场对我们的脱氧核糖核酸进行破坏同我们体内的细胞对被破坏的组织进行修复的竞赛),那么 21 世纪遗传医学的巨大成就就会使我们能够控制、甚至逆转这一过程。但是在我们促使科学家再做得更多一些之前,不妨想一想:我们确实想要生活在一个没有人衰老,很少有孩子出生(因为地球只能承受那么多的人)的世界上吗?新奇的主意将从何而来?多活的那些年我们该做些什么呢?

我们将“管理”地球。下一个世纪,我们将不再谈论天气,而是主动地调理天气。我们将逐渐学会如何预测人类活动对地球、对全球气候以及对生态系统所带来的影响。拥有了这些知识,人们将更乐意用它来对我们这个星球的运作进行管理。

我们将拥有人脑的“路线图”。这是 21 世纪的一个真正的“边缘领域”:人脑是我们所知道的人体中最复杂的系统。它含有 1 000 多亿个神经元(大概是银河系中星星的数量),其中每一个神经元又连接到另外 1 000 多种其他神经元。21 世纪的早期,我们将应用先进的磁共振成像形式绘制详细的人脑神经元运作图。当你读一个词,说一个词,想一个词以及做其他事情的时候,我们将能肯定地说出哪些神经元在工作。

❁ 参考译文

Breakthroughs in the 21st Century

In the 21st century we'll live longer (perhaps 120 years). If the normal aging process is basically a furious, invisible contest in our

cells—a competition between damage to our DNA and our cells' ability to repair that damage — then 21st century strides in genetic medicine may let us control and even reverse the process. But before we push scientists to do more, consider: Do we really want to live in a world where no one grows old and few children are born because the planet can hold only a limited number of people? Where would new ideas come from? What would we do with all that extra time?

We'll “manage” Earth. In the next century, we won't talk the weather, but will do something about it. We'll gradually learn how to predict the effects of human activity on the Earth, its climate and its ecosystems. And with that knowledge will come an increasing willingness to use it to manage the workings of our planet.

We'll have a brain “road map”. This is the real “final frontier” of the 21st century: The brain is the most complex human system we know. It contains about 100 billion neurons (roughly the number of stars in the Milky Way), each connected to as many as 1 000 others. Early in the 21st century, we will use advanced forms of magnetic resonance imaging to produce detailed maps of the neurons in operation. We'll be able to say with certainty which ones are working when you read a word, when you say a word, when you think about a word, and so on.

生词

1. DNA 脱氧核糖核酸
2. genetic medicine 遗传医学
3. neuron 神经元
4. frontier 边缘领域
5. magnetic resonance imaging 磁共振成像

❖ 解析

汉语中常见隐含的语义重复。在“同我们体内的细胞对被破坏的组织进行修复的竞赛”中，“体内的”这一语义其实不是绝对必要的，因为“细胞”必定是在体内的。“组织”也可删除，因为它就是前面一句中所说的“脱氧核糖核酸”。以上译文将这些冗余的信息删除了。当然，本书编者并非想说英语比汉语更简练；英语在文字上的简练只是对其在语音上的不简练做些弥补。

汉语讲究平衡，衔接词往往成双成对地使用，如“如果……，那（么）……”，“因为……，所以……”，“虽然……，但是……”；或者干脆前后两个连接词都不使用，如“……他来，……我就走”。另一方面，英语在正常情况下只用一个连接词，如“If...”，“Since...”，“Although...”。

翻译中常会遇见“假朋友”，即看似对应、其实不同的翻译，译者应特别警惕。以上原文中的“那么多”似乎可直接译成 *so many*，但 *so many* 可能指“很多”；而原文中的“那么多”指数量就那么一点。所以译成 *a limited number of* 更贴切。

英语语序比较灵活，可先翻“不再谈论天气”，也可先翻“主动地调理天气”。初学者掌握多种译法对今后提高口译的灵活性很有帮助。

汉语不便于使用从句，有时句内信息过多，就将补充说明的信息置于括号内。没有经验的译者往往也使用括号。其实，英语中使用括号的情况不多，因为英语可使用从属结构来容纳补充性的信息。

翻译时只要保持语义不变，有时不妨灵活一些。多数人会将“以及做其他事情”译成对应的 *and so on* 等，其实译成 *for instance* 也是可以的。

◎ 原文 5

环 境 污 染

由于环境污染严重,如今亚洲南部的上空笼罩着污浊不堪的空气层,被称作“亚洲褐云”。科学家警告说这种情况将造成亚洲地区上百万人丧生,同时还会对全世界的环境造成威胁。

在这次大规模的研究中,200 位科学家提出警告,认为这朵厚达三公里的“亚洲褐云”正是导致每年成千上万人死于呼吸道疾病的真正“杀手”。

科学家们说,这层令人窒息的烟雾阻挡住了 10% 到 15% 射向地面的阳光,而且也改变了南亚地区的气候,使得地面温度下降而大气温度升高。

联合国环境署主席克劳斯·特普费尔 8 月 11 日在伦敦一个新闻发布会上说“全世界范围内的环境污染已经初见端倪,仅仅亚洲上空这一片三公里厚的乌云,就可以在一周之内迅速蔓延,笼罩半个地球。”

8 月 26 日将要在南非约翰内斯堡召开地球首脑会议,届时与会各国将共同商讨如何为我们生活的星球“减负”。联合国的初步环境调查报告将于大会召开前三周提交。

全球风声鹤唳

印度国家物理实验室称,如今这片污浊的烟雾已经蔓延到了世界其他地区,包括美洲和欧洲,科学家们对这片褐云能够覆盖如此大的范围深感吃惊,此外,还有烟雾里面的黑色碳的含量之高也是让人触目惊心的。

这片烟雾里夹杂着悬浮颗粒、灰尘、煤烟灰和其他污染物。如今这片褐云的覆盖范围早已超出了印度次大陆的研究地带,正在向亚洲东部和东南部蔓延。

从前许多科学家认为只有那些较轻的能够引起温室效应的气体,如二氧化碳,才能够围绕地球游动,但是现在看来带有悬浮颗粒的烟雾也是可以的。

研究发现,除了亚洲大城市中一些污染环境的工业之外,森林大火、植被清除和燃料燃烧对环境同样造成了严重的污染,因而也是这片亚洲褐云形成的原因之一。

这片烟雾中的悬浮颗粒主要是由于燃料的不充分燃烧造成的,因为亚洲许多地区人们还在使用牛粪和煤油作燃料来做饭,这样的燃料往往是不能充分燃烧的。

酸雨横行肆虐

科学家们通过飞船、飞机和卫星发回的 1995 年到 2000 年亚洲北部冬季期间的有关气象数据来对亚洲脏雾进行分析研究。研究发现,这片烟雾不仅仅能阻断阳光射入和引起大气层升温,而且还能够引起酸雨,这就对农作物和树木构成了威胁,而且还会对海洋造成污染,对农业造成伤害。

研究报告分析这样的环境污染能够造成印度冬季稻米减产 10%。

此外,据报告统计,这片脏雾能够使得巴基斯坦西北部、阿富汗、中国西部和中亚西部的降雨量减少 40%。

尽管对脏雾的研究还需要更多的科学数据,但是科学家们认为这片亚洲脏雾对亚洲地区乃至全球的恶劣影响将会在今后的 30 年内逐渐恶化。

这项研究计划的下一个阶段中,科学家们将从整个亚洲地区收集数据,扩大观测季节和观测地点的范围,并且使用更先进的科技手段。

但是由于污染物的存活时间短,而且能够被雨水冲洗掉,因此科学家们认为,如果亚洲人民在使用燃料的时候能够换用更为有